

Ensayo

De Profesor de Inglés a Traductor Técnico  
From English Teacher to Technical Translator

Pedro A. Patterson Betancourt 

Moa, Holguín, Cuba.

La correspondencia sobre este artículo debe ser dirigida a Pedro A. Patterson Betancourt.

Email: pedropattersonb@gmail.com

Fecha de recepción: 9 de enero de 2023.

Fecha de aceptación: 23 de febrero de 2023.

¿Como citar este artículo? (Normas APA): Patterson Betancourt, P.A. (2023). De Profesor de Inglés a Traductor Técnico. *Revista Científica Hallazgos21*, 8 (1), 92-98. <http://revistas.pucese.edu.ec/hallazgos21/>

Revista Científica Hallazgos21. ISSN 2528-7915. **Indexada en DIALNET PLUS, REDIB y LATINDEX Catálogo 2.0.**  
Periodicidad: cuatrimestral (marzo, julio, noviembre).  
Director: José Suárez Lezcano. Teléfono: (593)(6) 2721459, extensión: 163.  
Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Sede Esmeraldas. Calle Espejo, Subida a Santa Cruz, Esmeraldas. CP 08 01 00 65. Email: revista.hallazgos21@pucese.edu.ec. <http://revistas.pucese.edu.ec/hallazgos21>

### Resumen

El trabajo de reflexión que se expone es la narración de cómo después de formarme como profesor de inglés y tras laborar varios años como tal, me convertí en traductor técnico sin tener la preparación específica ni el conocimiento en la esfera industrial. Se trata de cómo logré adquirir las habilidades y conocimientos requeridos que me permitieron desempeñarme y ser aceptado como tal. Reflejo las estrategias que apliqué, mis conceptos e ideas, de las que emergen sugerencias a la hora de desempeñarse como traductor e intérprete. Este fue el resultado de más de 35 años de labor como traductor, de las experiencias y conclusiones a la que arribé, recopiladas en notas personales.

**Palabras Clave:** traductor; intérprete; traducción oral; traducción escrita; respeto el campo.

### Summary

The work of reflection that is exposed is the narration of how after training as an English teacher and after working for several years as such, I became a technical translator without having the specific training or knowledge in the industrial sphere. It is about how I managed to acquire the required skills and knowledge that allowed me to perform and be accepted as such. I reflect on the strategies that I applied, and my concepts and ideas, from which suggestions emerge when working as a translator and interpreter. This was the result of more than 35 years of work as a translator, from the experiences and conclusions I reached, compiled in personal notes.

**Keywords:** translator; interpreter; oral translation; written translation; I respect the field.

### De Profesor de Inglés a Traductor Técnico

Según el Diccionario de la Lengua Española, se define como "Traductor" a quien traduce una obra o escrito; e "Intérprete" a la "persona que interpreta; persona que explica a otras, en lengua que entienden, lo dicho en otra que les es desconocida" (Real Academia Española, 2022). Tanto para los que alguna vez hemos estado involucrados en esta actividad como para aquellos que se sirven de la misma, suelen utilizar el primer término para referirse a quien la ejerce y llamar traducción tanto a la actividad escrita como oral. Popularmente, ambos términos son vistos como compatibles uno con el otro. Aquí nos referiremos a la traducción cuando tratemos la escrita e interpretación cuando tratemos la oral.

Durante más de 35 años ejercí, como categoría laboral, la profesión de traductor técnico, tanto de forma escrita como oral. Fundamentalmente en la rama industrial, en la industria minero-metalúrgica relacionada con la obtención del níquel y del cobalto, así como en temas de psicología y medicina. Muchas cosas aprendí en este largo recorrido, técnicas y reglas que obtuve con mucho autoestudio y la experiencia práctica, que permitió desarrollar habilidades para poder ejercer como traductor e intérprete.

### Desarrollo

**De cómo siendo un Licenciado en Educación en la Especialidad de Inglés y ejercer la profesión de profesor de inglés desde el nivel de secundaria básica hasta el universitario llegué a ser un reconocido traductor técnico**

No me formé como traductor. Estudié el idioma inglés haciendo la carrera para profesor, que ejercí en varias etapas alternas o paralelas a la de traductor.

El primer trabajo de traducción que realicé fue traducir del español al inglés toda la información obtenida para mi tesis de graduación como licenciado, traducción que fue bastante acertada aplicando el instinto, el cómo puedo expresar y que se entienda en inglés esta información que está en español.

Cuando comencé a desempeñarme como traductor, el primer trabajo fue de mesa: traducir un artículo de psicología laboral. Me fue bastante sencillo por el conocimiento adquirido en ese aspecto durante los estudios para profesor y por no ser un lenguaje técnico tan difícil. Pero ahí inicié el trabajo de recopilación de términos técnicos en bitácoras. El segundo trabajo asignado, sin embargo, fue totalmente técnico, de un proceso totalmente desconocido por mí y un nivel de vocabulario completamente desconocido. Hice la traducción en alrededor de mes y medio, apoyándome en los diccionarios técnicos de la biblioteca. Una copia de la traducción se la entregué a un reconocido ingeniero en la industria cubana del níquel para que brindara su criterio. Su retroalimentación fue negativa, pero me explicó los errores en la misma y me llevó a la planta de níquel, donde me explicó técnicamente el proceso y me dijo las palabras clave en español y el término técnico correspondiente en inglés. Mientras, yo hacía mis anotaciones.

A partir de ahí comencé a aplicar la técnica de, antes de realizar una traducción, estudiar sobre el tema, ya que no tenía formación escolar en la rama técnica, lo que me obligó a leer diversos libros según la materia a traducir. Después de concluida cada traducción seguí la técnica de "dejar reposar" lo traducido, y revisarla días después. Esto me ayudó a corregir muchos errores antes de entregarlas.

Durante los primeros 15 años de esta labor no conocía de computación ni de Internet, lo que me obligó a beber conocimientos en los libros impresos y en cuanto diccionario podía consultar, buscar conocimientos de aquellos con más experiencia práctica de la técnica y estudiar materiales que trataran sobre la técnica de la traducción por mis propios medios.

Toda la experiencia adquirida me permitió, después, confeccionar mi propio diccionario de términos técnicos inglés-español a partir de las tarjetas confeccionadas y que fue aumentando con el transcurso del tiempo.

Ya al entrar en contacto con la Internet y participar en fóruns del idioma pude ir completando mi formación como traductor.

Comprendí que en la formación del inglés debería incluirse aspectos relacionados con la técnica de la traducción que le sirviera al profesor para un futuro.

Toda la experiencia adquirida durante esos años me sirvió para llegar a varias generalizaciones:

1.- El solo hecho de llegar a conocer, entender y dominar un idioma extranjero y poder resumir o transmitir en la lengua nativa lo escuchado o leído, no significa que se es capaz de traducir ni que por ello ya se es traductor. También tienes que ser capaz de saberte expresar correctamente en tu propia lengua, conocerla y dominarla como si fuera una lengua extranjera o al menos hacer uso correcto de la misma.

El que puedas contar con buenos diccionarios tampoco te ayudará de mucho si no sabes escoger la palabra correcta que te permita mantenerte dentro del tema o campo del cual se trata de hacer una traducción.

Para hacer una traducción que se acerque a lo más real y verdadero del original, hay que estudiar y entender el tema de que se trata, buscar información sobre el mismo, aprender e intentar

realizar la traducción. Prepararse para la misma es una de las claves para una buena traducción.

El traductor es una persona que se ha preparado en un idioma y para realizar este trabajo tiene que superarse a diario, aprender diariamente, no solo las palabras equivalentes, sino también el contenido de que se trata. Una misma palabra en distintos campos tiene distintos significados.

2.- Una buena traducción escrita será aquella que al ser leída es entendible, tiene lógica y mantiene la idea original. Al traducir literalmente se corre el riesgo de desviar el verdadero significado del original. Tenga en cuenta que la sintaxis (el orden de las palabras en un idioma) no se corresponde con el mismo orden en otra. Simplemente, traslade la idea al otro idioma, dentro de las reglas de estilo y redacción del idioma al cual está traduciendo.

Una regla de oro a seguir es leer primero lo que vaya a traducir, tener idea del texto; luego busque el significado de aquellas palabras que les puedan ser nuevas o que, aun siendo conocidas, el equivalente en el otro idioma no se adecua con la idea a transmitir, y cuando ya esté listo para iniciar la traducción, trate siempre de realizarla por oraciones ya que casi siempre encontrará que de un idioma a otro necesitarás más palabras o menos palabras para expresar la idea original. No necesariamente todas las palabras tienen que ser traducidas.

Las frases, refranes y otras expresiones formadas por juegos de palabras tienen su traducción, pero cuidado: estas han de ser por lo que significan pues Ud. debe saber las formas de decir en uno y otro idioma.

3.- La traducción oral o interpretación es mucho más difícil que la escrita. La única herramienta disponible que Ud. posee en ese momento es la capacidad de reacción

de su cerebro. Conocer de antemano, con tiempo suficiente sobre el o los temas a tratar, que le permita realizar una buena preparación, es ya de por sí un 50 % del éxito de realizar un buen trabajo. Realizar una interpretación sin tener la oportunidad de estar preparado y que ésta sea aceptablemente buena, exige poner en práctica toda su experiencia y capacidad.

Si en medio de una interpretación se pronuncia una palabra desconocida, pregunte que quiere decir esa palabra; eso le permitirá a Ud. buscar un sinónimo apropiado o quizás saber la palabra exacta (anótela y luego consulte con un diccionario). Cuando no entiendas lo que se está diciendo o se le haga difícil hacer una interpretación correcta, pida que se le repita, o dígame que no entiende bien lo que quiere decir. Sea un buen oyente, escuche lo que dicen para que pueda transmitirlo.

Trate siempre de establecer un vínculo con quienes hablan; casi oblíguelos a que le den la oportunidad de realizar la traducción de sus palabras. Una forma muy fácil es cuando ya tiene una idea completa. Transmítala antes de grabar la otra. De esa forma no perderá detalles de lo dicho.

Acepte la ayuda, no la intromisión. En ocasiones puede que Ud. no encuentre en ese momento el término apropiado, tanto en uno como en el otro idioma. Pero hay alguien que tiene conocimientos del idioma dentro de su campo y se percata que no tienes la palabra apropiada o que la que utilizó no es la adecuada y sin invadir su terreno le dice la palabra que debe usar. Acepte esta ayuda. Recuerde que Ud. también aprende.

4.- Respetar el campo simplemente quiere decir respetar los conocimientos de la especialidad o disciplina en la cual alguien se ha formado. Debes recordar que usted es el intérprete y actúa como tal para lograr o facilitar la comunicación y el

entendimiento entre los hablantes de lenguas diferentes. Por ejemplo, Ud. está facilitando la comunicación en un campo determinado (eléctrico, químico, industrial, mantenimiento, minería, etc.). Nunca le diga a quien expresa una opinión o criterio que su planteamiento es incorrecto. Ud. no es especialista en esa materia, ni trabaja en esa materia: usted es el intérprete, su campo es el idioma, trabaja con él y su trabajo es transmitir lo expresado de una lengua a otra. Ud. simplemente recibe el código o mensaje en una lengua, lo decodifica, lo codifica en la otra lengua y lo transmite. Si hace eso, usted está respetando el campo.

Su función no es dar su criterio. Esto sienta bases para que su campo también sea respetado. En ocasiones, para lograr el mejor entendimiento, es necesario hacer aclaraciones; hágalo sin emitir criterio propio, solo repita lo que se ha dicho. Esto puede ser una buena herramienta para esclarecer cualquier tema, pero hágalo siempre en ambas direcciones, en ambos idiomas.

Usted también debe establecer reglas para que su campo sea respetado. Con frecuencia usted ve como su campo es invadido cuando le interfieren en su trabajo. Esto ocurre a menudo cuando está realizando la interpretación en reuniones o cursos de capacitación, cuando los participantes se expresan directamente en la lengua extranjera y obvian la presencia o labor del intérprete, y este caso también muestran su falta de profesionalidad.

La forma en que siempre he actuado en situación como esta ha sido la misma: guardar silencio y dejar que el "transgresor" termine, y continuar la interpretación cuando otra persona hable. Casi siempre que esto sucede alguien de la lengua nativa pedirá que le traduzca lo dicho o se quejará de no haber entendido lo que su compañero dijo. Este es un buen

momento para que haga valer tu profesionalidad y respeto hacia ti mismo y hacia tus compañeros, harás ver que quien actúa negativamente es el "transgresor" que ignora a sus compañeros que desconocen el idioma extranjero.

Con toda profesionalidad y claridad te disculparás con el extranjero o le dejarás interrumpir por un momento, pero te dirigirás a tus compañeros y, mirando al quejoso, le dirás que tu función es transmitir el mensaje del extranjero para ellos y viceversa, pero no de ellos para ellos, y mirando al transgresor agregarás que quien desee comunicarse directamente obviando al intérprete y a sus compañeros, debe decirle también en su lengua lo que dijo. Fácilmente podrás darte cuenta si lo dicho por la misma persona en ambos idiomas es la misma idea o algo diferente. En caso de que no sea la misma idea expresada en ambos idiomas, Ud. aclara que no se ha expresado lo mismo y cualquier mal entendimiento ha sido provocado por el transgresor.

Esta es forma efectiva de mostrar que se le respeta su campo como usted respeta el de ellos.

Y así fue como de formado y graduado como profesor de inglés llegué a desarrollarme como traductor e intérprete bilateral, tanto del español al inglés como del inglés al español.

### Conclusiones

Es conocido que en casi todos los países existe la carrera para la formación de profesionales que se encargarán durante toda su vida laboral a la traducción escrita o a la interpretación oral de un idioma a otro. Sin embargo, no siempre un país en desarrollo o del llamado Tercer Mundo está en capacidad de ubicar a estos especialistas en determinadas zonas de su geografía o, como en nuestro caso, en un tipo de empresa específica. Nuestra

intención con la reflexión aquí presentada ha permitido reflejar cómo una persona, con cierta formación lingüística universitaria, pudo vencer barreras y consolidar un trabajo por más de 35 años.

Esperamos que estas ideas sirvan de base para las futuras generaciones de traductores e intérpretes.

## Referencias

Real Academia Española (2022). *Diccionario de la lengua española*. Actualización 2022.

<https://dle.rae.es/traductor?m=form>